

Prefix + verb から Verb + preposition/adverb へ

小倉美知子

Hiltunen (1983) は、古英語から初期中英語にかけての prefix + verb から verb + preposition/adverb への変化を、今から 40 年前の研究にしては詳細に説明しており、**phrasal verb** の発達を文献学的に扱った最初のモノグラフとしての価値は高い。その後、言語理論の立場から現代英語の句動詞表現の誕生と発達に重点が置かれるようになり、語順の変化の研究と相まって、焦点は詳細な文献調査から理論を説明するのに都合の良い例文選択へと移っていったように思われる。現代の **phrasal verb** は **get** と **get up** のように単一動詞との意味の違いが要点となるが、中世にあつては二通りの現象を区別する必要がある。すなわち *utgan* と *gan ut* のような語順の違いで意味は同じ ‘go out’ の場合と、*gan on hand* ‘to surrender’, *fon to rice* ‘to succeed the kingdom’ のように意味が限定される場合である。つまり古英語以来、prefix + verb と verb + preposition/adverb のように語順は変わっても意味は変わらない事例と、古英語に特有な **verbal phrase** とがあり、前者は意味も変わっていくことで現代の **phrasal verb** の原型となり、後者は古英語の context で用いられて、次代にはまたその時代の context に即した表現を生むことになったと考えられる。

古英語の散文テキストは、その裏にほとんどラテン語のテキストがあることを注意せねばならない。ただし同じラテン語が同じ古英語に訳されるとは限らない。語順の違いは、大抵は文法的である。つまり主節で verb + preposition/adverb, 従属節で preposition/adverb + verb である。主要散文から例を挙げる: CP 38.279.12, 13, 17 *Be ðæm wæs suiðe wel gecweden ðurh ðone wisan Salomon, ðætte se se ðæt wæter **utforlete** wære fruma ðære towesnesse. Se **forlæt ut** ðæt wæter, se ðe his tungan stemne on unnyttum wordum lætt toflowan. Ac se wisa Salomon sæde ðætte suiðe deop pól wære gewered on ðæs wisan monnes móde, & suiðe lytel unnyttas **utfleowe**. Ac se se ðe ðone wér bricð, & ðæt wæter **utforlæt**, se bið fruma ðæs geflites;* CP 21.155.8, 9, 13 ***Gong inn**, ... ðæt is ðonne suelce he **ingaa** ... Ic ða **eode inn**; GDPref & 3(C) 21.223.10-12 ‘**a3a**, yrmin3, **ut of** ðysum mæn! **a3a**, yrmin3, **ut of** þysum men!’ þa sona 7swarode se deofol þære fæmnan ðurh ðæs zeswenctan ceorles muð 7 þus cwæð: ‘3if ic of ðisum ceorle **ut 3a**, in hwylcne 3anze ic eft?’; Bede 1 14.58.2 On þysum ealande **com upp** se Godes þeow Agustinus & his geferan, Bede 1 14.58.9 on þæm ealonde, þe hi **upp comon**; Exod 10.22 & Moyses **ahof up** [Extenditque] hys hand, Exod 17.11 *Donne Moyses his handa **up ahof** [leuaret]; Deut 3.27 ne **oferfærst** ðu [transibis] soðlice Iordane, Deut 4.22 ne **fære ic ofer** [transibo] Iordane, ac ge farað [transibitis] & agað ðæt gecorene land; ÆCHomII, 12.1 116.215, 219 Be ðam stane ðe þæt wæter on ðam westene **ut afleow**. ... His side wæs on ðære rode gewundod. and þær **fleow ut** blod and wæter samod.**

しかしこうした法則に従わない例も、様々なテキストにみることが出来る: ChronA 904.8 *þa he ða eft þonan **ut faran** [E: faran] wolde, þa het he beodan ofer ealle þa fird þæt hie **foron** ealle **ut** ætsomne; GD 1(C) 7.49.20, 25 Eac hit zelamp on oðre tid, þæt se ylca arwyrða wer **hof upp** 3laesene leohtfatu in þam zebedhuse. ... 7 mid þy þe he þæt heofod **upp ahof** of þam zebede, he funde zesund þæt leohtfæt; GD 2(C) 8.118.32, 119.1 ‘**hefe hine upp** 7 aweorp hine þær þær he næfre eft ne wurðe zefunden.’ þa wæs he lanze eldende þone to nimane, 7 hwæpre æt nexstan se hræfn hine **upp ahof** 7 him onwe3 zewat; Bede 3 5.162.5, 7 7 gif þæt wæs, þæt hwæpere seldon gelomp, þæt he to cyninges simble gelapad wære, **eode he in** mid ane oððe mid twam his preosta, 7 þæs ðe hi hwon gereorde wæron, aras he hraðe, 7 **ut eode** to his gebede oððe to leornianne mid his geferum; Law II Cn 1 *ðæt is þonne ærest, þæt ic wylle, þæt man rihte laga **upp arcære** & æghwylc unlaga georne afylle, & þæt man aweodige & awyrtwalige æghwylc unriht, swa man geornost mæge, of þysum eared, & **arcære up** Godes riht; Deut 3.27 ne **oferfærst** ðu soðlice Iordane, Deut 4.22 ne **fære ic ofer** Iordane, ac ge farað 7 agað ðæt gecorene land. 動詞が同じでない例も含めるなら、詩の中にも例を見つけることが出来る: Ex 295b nu se agend **up arcæred** / reade streamas in randgebeorh, Ex 411a **Up arcæmde** Abraham þa; / se eorl wolde slea eferan sinne / unweaxenne; Rid 3 12b oppæt ic of enge **up aþringe**, Rid 3 70b hwilum holm ufan streamas styrge, hwilum **stige up** (この場合は当然、頭韻の要請も考えなければならない)。例に運動の動詞が多いのは、動きが主体で abstract ではない意味を持つ動詞に、**up, ut, ofer** など方向性を表わす副詞性の強い前置詞が結び付き易かったと考えられる。それでも同じ語順を繰り返すのではなく、stylistic な変化を求めることは、古英語が書かれるようになった当初から試みられていたのではないだろうか。**

本発表では prefix + verb と verb + preposition/adverb が同じテキスト内の出来るだけ近い箇所、同じ要素で現われた事例を提示し、この 2 つの語順の違いが、現代の **phrasal verb** への直接の発達を示す diachronic change ではなく、古英語の grammatical rule に基づいた stylistic device であったことを証明し、句動詞表現の発達は単に歴史的な語順の転換の結果ではないことを明らかにすることが出来たと信ずる。

References

- Andrew, S. O. 1940. *Syntax and Style in Old English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bately, Janet M. (ed.) 1986. *The Anglo-Saxon Chronicle. A Collaborative Edition, vol. 3 MS A*. Cambridge: D. S. Brewer.
- Crawford, Samuel J. (ed.) 1922. *The Old English Version of Hexateuch*. EETS, o.s. 160. rpt. 1969. Oxford University Press.
- Doane, A. N. (ed.) 1978. *GENESIS A. A new Edition*. London: University of Wisconsin Press.
- Healey, Antonette diPaolo, et al (comp.) 2009. *Dictionary of Old English Web Corpus*. Toronto: University of Toronto Press.
- Hecht, Hans (ed.) 1900. *Bischof Wærferth's von Worcester Übersetzung der Dialoge Gregors des Grossen*. Bib. ags. Prosa 5. rpt. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1965.
- Hiltunen, Risto. 1983. *The Decline of the Prefixes and the Beginnings of the English Phrasal Verb*. Turku: Turun Yliopisto.
- The Holy Bible. 1611 Edition*. The First Edition of the Authorized Version. rpt. Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1993.
- Krapp, George P. and Elliott V. K. Dobbie (eds.) 1931-53. *The Anglo-Saxon Poetic Records I-VI*. London: Routledge and Kegan Paul, New York: Columbia University Press.
- Logeman, H. 1891. "New Aldhelm Glosses," *Anglia* 13: 26-41.
- Lucas, Peter J. (ed.) 2020. *Exodus*. 3rd ed. Liverpool: Liverpool University Press.
- Miller, Thomas (ed.). 1959-63. *Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People*. EETS o.s. 95, 96, 110, 111. London: Oxford University Press. rpt. N. Y.: Kraus Reprint, 1978.
- Napir, A. S. 1897. "Two Old English Fragments," *Modern Language Notes* 12: 105-114.
- Ogura, Michiko. 1995. "The interchangeability of Old English verbal prefixes," *Anglo-Saxon England* 24: 67-93.
- Skeat, W. W. (ed.) 1887, 1871, 1874, 1878. *The Gospel according to St. Matthew, St. Mark, St. Luke and St. John*. rpt. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1970.
- Sweet, Henry (ed.) 1871-72. *King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care*. EETS, o.s. 45, 50. London.
- Yerkes, David. 1979. *The Two Versions of Wærferth's Translation of Gregory's Dialogues: an Old English Thesaurus*. Toronto: University of Toronto Press.
- . 1982. *Syntax and Style in Old English. A Comparison of the Two Versions of Wærferth's Translation of Gregory's Dialogues*. Center for Medieval & Early Renaissance Studies. Binghamton, New York.